

中国标准化协会标准

T/CAS

STANDARDS OF CHINA ASSOCIATION
FOR STANDARDIZATION

245-2016

技术传播术语对照表

Technical communication-list of equivalent terms

2016-06-23 发布



索引号

T/CAS 245-2016(C)

该标准为中国标准化协会制定，其版权为中国标准化协会所有。除了用于国家法律或事先得到中国标准化协会文字上的许可外，不许以任何形式再复制该标准。

中国标准化协会地址：北京市海淀区增光路 33 号中国标协写字楼
邮政编码：100048 电话：68487160 传真：68486206
网址：www.china-cas.org 电子信箱：cas@china-cas.org

前 言

中国标准化协会（CAS）是组织开展国内、国际标准化活动的全国性社会团体。制定中国标准化协会标准（以下简称：中国标协标准），满足企业需要，推动企业标准化工作，这也是中国标准化协会的工作内容之一。中国境内的团体和个人，均可提出制、修订中国标协标准的建议并参与有关工作。

中国标协标准按《中国标准化协会标准管理办法》进行管理，按 CAS 1.1《中国标准化协会标准结构及编写规则》的规定编制。

中国标协标准草案经向社会公开征求意见，并得到参加审定会议的75%以上的专家、成员的投票赞同，方可作为中国标协标准予以发布。

使用中国标准化协会标准的单位，应按现行国家有关规定办理标准备案，并对技术内容负责。

本标准首次制定。

在本标准实施过程中，如发现需要修改或补充之处，请将意见和有关资料寄给中国标准化协会，以便修订时参考。

引 言

为解决地域间共同理论研究、技术应用、商业合作中技术传播专业术语翻译及使用不一致的问题，规范指导技术传播各语种间术语的协调统一，促进技术传播专业领域沟通效率，为跨地域专业合作交流奠定沟通基础，特制定本指南。

技术传播术语对照表

1 范围

本标准给出了与技术传播相关的基础名词术语的中、英、日、韩四种语言对照表。

本标准适用于技术文档的开发、设计、管理、测试等，也可供在国内外有关的技术业务交往中使用。

2 术语对照表

2.1 本标准的对照顺序按汉语拼音字母顺序排列。

2.2 圆括号内的文字表示可以代替前面的字或词；表中“—”表示无此对照术语。

2.3 术语对照表（表1）。

表1 技术传播术语对照表

序	中文	英文	日文	韩语
1	安全标志	safety sign	安全記号	안전 표지
2	安全视距	safe viewing distance	安全な視距離	안전 가시 거리
3	安全提示	safety note	安全に関する注意	안전 관련 주석
4	安装指南	installation guide	インストールガイド (設置ガイド)	설치 가이드
5	版本说明 文件	version description document	—	버전 설명 문서
6	备件	spare part	スペアパーツ (予備部品)	예비 부품
7	本地化	localization	ローカライズ	현지화
8	标记	marking	マーキング	표기
9	标记语言	markup language	マークアップ言語	마크업 언어
10	标签	label	ラベル	라벨
11	标题	heading	見出し	제목
12	标准操作 程序	standard operating procedure	標準業務手順書	표준작동순서
13	标准通用 标记语言 (SGML)	standard generalized markup language	汎用マークアップ言語	SGML
14	布局	layout	レイアウト	레이아웃
15	部件	component	コンポーネント	구성요소
16	财产损失	property damage	物的損害	자산 손실
17	参考卡片	reference card	リファレンスカード	참조카드
18	操作顺序	action sequence	操作手順	작동순서

序	中文	英文	日文	韩语
19	操作指南	operating instruction	操作説明	작동 지침
20	插图	illustration	イラスト (図)	일러스트레이션
21	产品安全 标签	product safety label	安全ラベル	제품 안전 라벨
22	产品保证	product warranty	製品保証	제품 보증서
23	产品基线	product baseline	製品のベースライン	제품 기준
24	产品目录	product catalog	カタログ	제품 목록
25	产品缺陷	product defect	製品欠陥	제품 결함
26	产品生命 周期	product life cycle	ライフサイクル	제품수명주기
27	产品责任	product liability	製造物責任	제조물책임
28	产业视频	industrial video	産業用ビデオ	산업용 동영상
29	常见问题 (FAQ)	FAQ	よくある質問 (FAQ)	FAQ
30	词汇表	glossary	用語集	용어집
31	达尔文信息分 类体系结构 (DITA)	DITA	DITA	DITA
32	单一来源 出版	single sourcing publishing	シングルソース	싱글소싱 퍼블리싱
33	导航	navigation	ナビ(ナビゲーション)	검색
34	电子出版	ePub	EPUB	ePub
35	定量风险 分析	quantitative risk analysis	定量的リスク分析	정량적 위험 분석
36	定性风险 分析	qualitative risk analysis	定性的リスク分析	정성적 위험 분석
37	动态信息	dynamic information	動的情報	동적정보
38	短周期产品	short-life product	短寿命の製品	단기수명제품
39	多媒体扩展	multimedia extension	—	멀티미디어 확장
40	发布说明	release note	リリースノート	릴리즈 노트
41	翻译记忆库	translation memory	トランスレーションメモリー (TM)	번역메모리
42	风格指南	style guide	スタイルガイド	스타일가이드
43	风险评估	risk assessment	リスクアセスメント	위험 평가
44	风险响应 计划	risk response plan	リスク対応計画	위험 대응 계획
45	概念设计	conceptual design	概念設計	개념디자인
46	个人防护 装备	personal protective equipment	個人用保護具	개인보호장비

序	中文	英文	日文	韩语
47	工作说明书	statement of work	作業明細書	작업 기술서
48	功能单元	functional unit	機能ユニット	기능단위
49	功能描述	functional description	機能に関する記述	기능설명
50	功能设计	functional design	機能設計	기능디자인
51	功能要素	functional element	機能要素	기능요소
52	故障排除	troubleshooting	トラブルシューティング	문제해결
53	合理可预见误用	reasonably foreseeable misuse	合理的な予見 可能な誤用	합리적으로 예측가능한 오용
54	机器翻译	machine translation	機械翻訳	기계번역
55	基于规则的写作	rule-based writing	ルールベースライティング	규칙기반 글쓰기
56	基于网络的培训	web-based training	ウェブベーストレーニング (WBT)	웹기반훈련
57	基于主题的写作	topic-based authoring	トピックベースオーサリン グ	토픽기반저작
58	极简主义	minimalism	ミニマリズム	미니멀리즘
59	计算机 辅助翻译	CAT	CAT	CAT
60	计算语言学	computational linguistics	数理言語学	전산언어학
61	技术编辑	technical editor	—	테크니컬 에디터
62	技术标准	technical standard	技術標準	기술표준
63	技术插图师	technical illustrator	テクニカルイラストレータ ー	테크니컬 일러스트레이터
64	技术传播	technical communication	テクニカルコミュニケーション	테크니컬 커뮤니케이션
65	技术翻译	technical translator	テクニカルトランスレータ ー	기술번역가
66	技术规格	technical specification	技術仕様	기술사양
67	技术绩效 测定	technical performance measurement	技術的性能測定	기술성과측정
68	技术人员	skilled person	熟練者	숙련자
69	技术写作 工程师	technical writer	テクニカルライター	테크니컬라이터
70	简易信息 聚合(RSS)	RSS	RSS	RSS
71	交叉引用	cross reference	相互参照 (クロスリファレンス)	상호참조
72	交互式电子技术手册(IETM)	interactive electronic technical manual	対話型電子技術マニュアル	IETM

序	中文	英文	日文	韩语
73	结构化查询语言	structured query language (SQL)	SQL	SQL
74	结构化写作	structured writing	構造化された執筆	구조적 글쓰기
75	结构化语言	structured language	構造化言語	구조적 언어
76	经验评估	empirical evaluation	経験に基づく評価	경험적 평가
77	警告	warning	警告	경고
78	警告信息	warning message	警告メッセージ	경고 문구
79	警示语	signal word	シグナルワード	표지어
80	可读性	readability	読みやすさ	가독성
81	可理解性	comprehensibility	わかりやすさ	이해력
82	可用性测试	usability test	ユーザビリティテスト	사용성 테스트
83	可用性专家	usability expert	ユーザビリティの専門家	사용성 전문가
84	可预见风险	forseeable risk	予見可能なリスク	예측가능위험
85	跨平台	cross-platform	クロスプラットフォーム(マルチプラットフォーム)	교차플랫폼
86	跨文化交际	cross-cultural communication	異文化コミュニケーション	다문화소통
87	模糊匹配	fuzzy match	ファジーマッチ	fuzzy match
88	模块化	modularization	モジュール化	모듈화
89	目标群体	target group	ターゲットグループ	대상 독자 그룹
90	目标群体分析	target group analysis	ターゲットグループ分析	대상 독자 그룹 분석
91	目标语言	target language	ターゲット言語	대상 언어
92	内部文件	internal document	内部文書	내부 문서
93	内容管理	content management	コンテンツマネジメント	콘텐츠 관리
94	内容管理系统 (CMS)	CMS	コンテンツマネジメントシステム	CMS
95	内容交付	content delivery	コンテンツ配信	콘텐츠 배포
96	内容映射	content mapping	コンテンツマップ	콘텐츠 매핑
97	内容重用	content repurposing/reuse	コンテンツの再利用(リユース)	콘텐츠 재사용
98	排印	typography	タイポグラフィ	타이포그래피
99	培训资料	training material	トレーニング教材	훈련 자료
100	配置手册	configuration guide	設定ガイド	배치가이드
101	全息	holography	ホログラフィー	홀로그래피
102	人工翻译	human translation	人による翻訳	휴먼 번역
103	认知障碍	cognitive impairment	認知機能障害	인지장애

序	中文	英文	日文	韩语
104	软件开发 工具包文档 (SDK 文档)	SDK documentation	SDK ドキュメント	SDK 문서화
105	软件文档	software documentation	ソフトウェアドキュメント	소프트웨어 문서화
106	剩余风险	residual risk	残留リスク	잔여 위험
107	使用说明	instruction for use	使用説明	사용 설명
108	视觉修辞	visual rhetoric	視覚的なレトリック	비주얼 수사법
109	视频演示	video demo	デモビデオ	영상 데모
110	可访问性 测试	accessibility testing	アクセシビリティテスト	접근성시험
111	手册	manual	マニュアル	매뉴얼
112	术语工作	terminology work	用語作業	용어 작업
113	术语管理	terminology management	用語管理	용어 관리
114	术语数据库	terminology database	用語データベース	용어 데이터베이스
115	术语提取	terminology extraction	用語抽出	용어 추출
116	术语条目	terminology entry	用語エントリー	용어 개체명
117	数据库管理系统 (DBMS)	database management system	データベースマネジメント システム	DBMS
118	数字出版	digital publishing	デジタル出版	디지털출판
119	说明文字	caption	キャプション	자막
120	随机测试	ad-hoc test	アドホックテスト	ad-hoc 테스트
121	损害	harm	損害	상해
122	索引	index	索引	색인
123	提示	notice	メモ (補足)	참고
124	调试	commissioning	コミッショニング	시운전
125	同行评审	peer review	査読	피어 리뷰
126	统一建模 语言 (UML)	unified modeling language	統一モデリング言語	UML
127	图例	legend	凡例	범례
128	图形符号	graphical symbol	グラフィカルシンボル (図記 号)	그래픽 심볼
129	图形用户 界面 (GUI)	graphical user interface	GUI (グラフィカルユーザイ ンタフェース)	GUI
130	外部文件	external document	外部文書	외부문서
131	危险	danger	危険	위험
132	威胁分析	threat analysis	脅威分析	위협 분석

序	中文	英文	日文	韩语
133	维护	maintenance	メンテナンス	유지보수
134	维修手册	maintenance manual	メンテナンスマニュアル	유지보수 매뉴얼
135	文档	documentation	ドキュメンテーション	문서화
136	文化敏感性	cultural sensitivity	文化的感受性	문화 감수성
137	文化顺应	cultural adaption	文化的適応	문화 적응
138	文化智能	cultural intelligence	文化的知性	문화 지능
139	文件	document	ドキュメント	문서
140	文体学	stylistics	文体論	문체론
141	响应式设计	responsive design	レスポンスデザイン	반응형 디자인
142	销售文件	sales document	セールスドキュメント	영업 문서
143	校对	proof reading	校正	교정
144	信息产品	information product	製品	사용정보 상품
145	信息管理	information management	情報管理	사용정보 관리
146	信息架构师	information architect	情報アーキテクト	사용정보 설계자
147	信息交付	information delivery	情報配信	사용정보 전달
148	信息开发	information development	開発	사용정보 개발
149	信息设计	information design	情報デザイン	사용정보 디자인
150	信息映射	information mapping	インフォメーションマッピング	사용정보 매핑
151	修理	repair	修理	수리
152	序列模式	sequence pattern	配列パターン	순차패턴
153	验收测试	acceptance testing	検収テスト	승인시험
154	验收流程	acceptance process	検収プロセス	승인절차
155	移动文档	mobile documentation	モバイルドキュメント	모바일 문서화
156	易辨认性	legibility	可読性	명료함
157	印刷出版	print publishing	印刷出版	인쇄출판
158	应用程序 界面开发 者指南	API developer's guide	API 開発者ガイド	API 개발자 가이드
159	用户帮助	user assistance	ユーザー支援	사용자 지원
160	用户界面 (UI)	UI	ユーザーインターフェース (UI)	UI
161	用户培训	user training	ユーザートレーニング	사용자 훈련
162	用户体验	user experience	ユーザーエクスペリエンス (UX)	사용자 경험
163	语境分析	context analysis	コンテキスト解析	상황 분석
164	语境敏感	context sensitive	状況依存	상황 의존적인

序	中文	英文	日文	韩语
165	预期用途	intended use	意図した使用	의도된 사용
166	元数据	metadata	メタデータ	메타데이터
167	源语言	source language	ソース言語	원언어
168	嵌入式 (在线)帮助	embedded(online)help	オンラインヘルプ (組み込み型ヘルプ)	온라인 도움말/내장 도움말
169	质量保证	quality assurance	品質保証	품질 보증
170	质量管理	quality management	品質管理 (品質マネジメント)	품질 관리
171	质量审核	quality audit	品質監査	품질 감사
172	质量验收 标准	acceptable quality level	合格となる品質水準	승인품질수준
173	主题专家 (SME)	subject matter expert	SME	해당 분야 전문가 (SME)
174	注意	caution	注意	주의
175	专家系统	expert system	エキスパートシステム	전문가시스템
176	桌面出版 (DTP)	desktop publishing	DTP	DTP
177	最佳实践	best practice	ベストプラクティス	성공사례

2.4 本标准中没有涉及的术语请查找其他相关标准和资料。

参 考 文 献

- [1] Alfred G J, Brusaw C T, Oliu W E. Handbook of technical writing [M]. 10. St. Martin's Press, 2011.
- [2] Hannigan C, Wells C, Stevenson C, et al. Kaplan Technical Writing: A Resource for Technical Writers at All Levels [M]. 2 edition. Kaplan Publishing, 2010.
- [3] Johnson Sheehan R. Technical Communication Today [M]. 5 edition. Pearson, 2014.
- [4] Markel M. Technical communication [M]. 11 edition. Bedford/St. Martin's, 2014.
- [5] 一般财团法人 日本技术传播者协会. 日本语风格指南（第3版）[M]. 2016.
- [6] GB/T 1.1-2009 标准化工作导则 第1部分 标准的结构和编写
- [7] GB/T 20000.6 标准化工作指南 第6部分 标准良好行为规范
- [8] GB/T 20001.1 标准编写规则 第1部分 术语

本标准起草工作组构成：

主要起草单位：

中国标准化协会技术传播服务委员会
一般财团法人 日本技术传播者协会
韩国技术传播协会

参与起草单位：

华为技术有限公司
中兴通讯股份有限公司
北京大学软件与微电子学院
东南大学外国语学院
苏州西门子电器有限公司

主要起草人：

韩涛、山崎敏正、黑田聪、金亮淑、申硕焕、刘璐、高志军、李琳
郭庆、朱立霞、宋慧芳

STANDARDS OF CHINA ASSOCIATION T/CAS
FOR STANDARDIZATION 245-2016

Technical Communication-List of Equivalent Terms

First edition
2016-06-23



Reference number
T/CAS 245-2016(E)

This standard is developed by China Association for Standardization Copyright belongs to China Association for Standardization. All rights reserved. It must not be copied in any form except when it is used in the national laws or used with the permission in word from China Association for Standardization.

China Association for Standardization
No.33 Zengguang Road, CAS Building, Haidian District, Beijing China
Post code:100048
Tel:86-10-68487160 Fax:86-10-68486206
Web: www.china-cas.org E-mail: cas@china-cas.org

FOREWORD

China Association for Standardization (CAS) is a nationwide public organization that organizes and carries out activities about domestic and international standardization. Developing CAS Standard to meet the needs of enterprises and promote the work of enterprise standardization is one of CAS' work contents. Both groups and individuals at home can offer the suggestion on developing or revising CAS standard, and participate in the relevant work.

CAS standard is managed according to "Management Rules for the Standards of CAS", and developed on the basis of CAS 1.1 "*Rules for the structure and drafting of standards of CAS*".

The draft of CAS Standard is open to the society for suggestion. Only with the vote of more than 75 percent experts and members who attend the Meeting can the draft be issued as the CAS Standard.

Organizations adopting CAS Standard should apply the registration of standard in accordance with the current national relevant rule and are in charge of the technical content.

It is the first time to issue the standard.

In the process of implementing the standard, please mail the opinion and relevant materials to CAS or China Health Care Association if you find something to be revised or complemented.

INTRODUCTION

The standard is set to solve the language and understanding inconformity of technical communication terms in theory study, technical application, and business cooperation among areas, to strengthen coordination in technical communication terms among areas, to improve communication efficiency and lay a foundation for future cross-regional cooperation.

Technical communication—List of equivalent terms: Guidelines

1 Scope

The standard provides guidelines of multi-language equivalent terms on technical communication.

The Standard is applicable to the development, design, management and test of technical documents, and also applicable to relevant business communication.

2 Subject content

2.1 English terms are listed below in alphabetical order.

2.2 Word or phrase in the parenthesis can replace the word or phrase before them; hyphen (—) means there is no equivalent term in corresponding language.

2.3 List of equivalent terms (table 1).

Table 1 List of technical communication equivalent terms

No.	English	Chinese	Japanese	Korean
1	acceptable quality level	质量验收标准	合格となる品質水準	승인품질수준
2	acceptance process	验收流程	検収プロセス	승인절차
3	acceptance testing	验收测试	検収テスト	승인시험
4	accessibility testing	适用性测试	アクセシビリティテスト	접근성시험
5	action sequence	操作顺序	操作手順	작동순서
6	ad-hoc test	随机测试	アドホックテスト	ad-hoc 테스트
7	API developer's guide	应用程序界面 开发者指南	API 開発者ガイド	API 개발자 가이드
8	best practice	最佳案例	ベストプラクティス	성공사례
9	caption	说明文字	キャプション	자막
10	CAT	计算机辅助翻译	CAT	CAT
12	caution	注意	注意	주의
13	CMS	内容管理系统 (CMS)	コンテンツマネジ メントシステム	CMS

No.	English	Chinese	Japanese	Korean
14	cognitive impairment	认知障碍	認知機能障害	인지장애
15	commissioning	调试	コミッショニング	시운전
16	component	部件	コンポーネント	구성요소
17	comprehensibility	可理解性	わかりやすさ	이해력
18	computational linguistics	计算语言学	数理言語学	전산언어학
19	conceptual design	概念设计	概念設計	개념디자인
20	configuration guide	配置手册	設定ガイド	배치가이드
21	content delivery	内容交付	コンテンツ配信	콘텐츠 배포
22	content management	内容管理	コンテンツマネジメント	콘텐츠 관리
23	content mapping	内容映射	コンテンツマップ	콘텐츠 매핑
24	content repurposing/reuse	内容重用	コンテンツの再利用(リユース)	콘텐츠 재사용
25	context analysis	语境分析	コンテキスト解析	상황 분석
26	context sensitive	语境敏感	状況依存	상황 의존적인
27	cross reference	交叉引用	相互参照(クロスリファレンス)	상호참조
28	cross-cultural communication	跨文化交际	異文化コミュニケーション	다문화소통
29	cross-platform	跨平台	クロスプラットフォーム(マルチプラットフォーム)	교차플랫폼
30	cultural adaption	文化顺应	文化的適応	문화 적응
31	cultural intelligence	文化智能	文化的知性	문화 지능
32	cultural sensitivity	文化敏感性	文化的感受性	문화 감수성
33	danger	危险	危険	위험
34	database management system	数据库管理系统(DBMS)	データベースマネジメントシステム	DBMS
35	desktop publishing	桌面出版	DTP	DTP
36	digital publishing	数字出版	デジタル出版	디지털출판
37	DITA	达尔文信息分类体系结构(DITA)	DITA	DITA
38	document	文件	ドキュメント	문서
39	documentation	文档	ドキュメンテーション	문서화
40	dynamic information	动态信息	動的情報	동적정보

No.	English	Chinese	Japanese	Korean
41	empirical evaluation	经验评估	経験に基づく評価	경험적 평가
42	ePub	电子出版	EPUB	ePub
43	expert system	专家系统	エキスパートシステム	전문가시스템
44	external document	外部文件	外部文書	외부문서
45	FAQ	常见问题 (FAQ)	よくある質問 (FAQ)	FAQ
46	forseeable risk	可预见风险	予見可能なリスク	예측가능위험
47	functional description	功能描述	機能に関する記述	기능설명
48	functional design	功能设计	機能設計	기능디자인
49	functional element	功能要素	機能要素	기능요소
50	functional unit	功能单元	機能ユニット	기능단위
51	fuzzy match	模糊匹配	ファジーマッチ	fuzzy match
52	glossary	词汇表	用語集	용어집
53	graphical symbol	图形符号	グラフィカルシンボル (図記号)	그래픽 심볼
54	graphical user interface	图形用户界面 (GUI)	GUI (グラフィカルユーザインタフェース)	GUI
55	harm	损害	損害	상해
56	heading	标题	見出し	제목
57	holography	全息	ホログラフィー	홀로그래피
58	human translation	人工翻译	人による翻訳	휴먼 번역
59	illustration	插图	イラスト (図)	일러스트레이션
60	index	索引	索引	색인
61	industrial video	产业视频	産業用ビデオ	산업용 동영상
62	information architect	信息架构师	情報アーキテクチャー	사용정보 설계자
63	information delivery	信息交付	情報配信	사용정보 전달
64	information design	信息设计	情報デザイン	사용정보 디자인
65	information development	信息开发	開発	사용정보 개발
66	information management	信息管理	情報管理	사용정보 관리
67	information mapping	信息映射	インフォメーションマッピング	사용정보 매핑
68	information product	信息产品	製品	사용정보 상품

No.	English	Chinese	Japanese	Korean
68	installation guide	安装指南	インストールガイド (設置ガイド)	설치 가이드
69	instruction for use	使用说明	使用説明	사용 설명
70	intended use	预定用途	意図した使用	의도된 사용
71	interactive electronic technical manual	交互式电子技术手册 (IETM)	対話型電子技術マニュアル	IETM
72	internal document	内部文件	内部文書	내부 문서
73	label	标签	ラベル	라벨
74	layout	布局	レイアウト	레이아웃
75	legend	图例	凡例	범례
76	legibility	易辨认性	可読性	명료함
77	localization	本地化	ローカライズ	현지화
78	machine translation	机器翻译	機械翻訳	기계번역
79	maintenance	维护	メンテナンス	유지보수
80	maintenance manual	维修手册	メンテナンスマニュアル	유지보수 매뉴얼
81	manual	手册	マニュアル	매뉴얼
82	marking	标记	マーキング	표기
83	markup language	标记语言	マークアップ言語	마크업 언어
84	metadata	元数据	メタデータ	메타데이터
85	minimalism	极简主义	ミニマリズム	미니멀리즘
86	mobile documentation	移动文档	モバイルドキュメント	모바일 문서화
87	modularization	模块化	モジュール化	모듈화
88	multimedia design	多媒体设计	マルチメディアデザイン	멀티미디어 디자인
89	navigation	导航	ナビ(ナビゲーション)	검색
90	notice	提示	メモ(補足)	참고
91	online (embedded) help	在线(嵌入式)帮助	オンラインヘルプ 組み込み型ヘルプ	온라인 도움말/내장 도움말
92	operating instruction	操作指南	操作説明	작동 지침
93	peer review	同行评审	査読	피어 리뷰
94	personal protective equipment	个人防护装备	個人用保護具	개인보호장비
95	print publishing	印刷出版	印刷出版	인쇄출판

No.	English	Chinese	Japanese	Korean
96	product baseline	产品基线	製品のベースライン	제품 기준
97	product catalog	产品目录	カタログ	제품 목록
98	product defect	产品缺陷	製品欠陥	제품 결함
99	product liability	产品责任	製造物責任	제조물 책임
100	product life cycle	产品生命周期	ライフサイクル	제품수명주기
101	product safety label	产品安全标签	安全ラベル	제품 안전 라벨
102	product warranty	产品保证	製品保証	제품 보증서
103	proof reading	校对	校正	교정
104	property damage	财产损失	物的損害	자산 손실
105	qualitative risk analysis	定性风险分析	定性的リスク分析	정성적 위험 분석
106	quality assurance	质量保证	品質保証	품질 보증
107	quality audit	质量审核	品質監査	품질 감사
108	quality management	质量管理	品質管理(品質マネジメント)	품질 관리
109	quantitative risk analysis	定量风险分析	定量的リスク分析	정량적 위험 분석
110	readability	可读性	読みやすさ	가독성
111	reasonably foreseeable misuse	合理可预见误用	合理的な予見可能な誤用	합리적으로 예측가능한 오용
112	reference card	参考卡片	リファレンスカード	참조카드
113	release note	发布说明	リリースノート	릴리즈 노트
114	repair	修理	修理	수리
115	residual risk	剩余风险	残留リスク	잔여 위험
116	responsive design	响应式设计	レスポンスデザイン	반응형 디자인
117	risk assessment	风险评估	リスクアセスメント	위험 평가
118	risk response plan	风险响应计划	リスク対応計画	위험 대응 계획
119	RSS	简易信息聚合(RSS)	RSS	RSS
120	rule-based writing	基于规则的写作	ルールベースライティング	규칙기반 글쓰기
121	safe viewing distance	安全视距	安全な視距離	안전 가시 거리
122	safety note	安全提示	安全に関する注意	안전 관련 주석

No.	English	Chinese	Japanese	Korean
123	safety sign	安全标志	安全記号	안전 표지
124	sales document	销售文件	セールスドキュメント	영업 문서
125	SDK documentation	软件开发工具包文档(SDK 文档)	SDK ドキュメント	SDK 문서화
126	sequence pattern	序列模式	配列パターン	순차패턴
127	short-life product	短周期产品	短寿命の製品	단기수명제품
128	signal word	警示语	シグナルワード	표지어
129	single sourcing publishing	单一来源出版	シングルソース	싱글소싱 퍼블리싱
130	skilled person	技术人员	熟練者	숙련자
131	software documentation	软件文档	ソフトウェアドキュメント	소프트웨어 문서화
132	source language	源语言	ソース言語	원언어
133	spare part	备件	スペアパーツ(予備部品)	예비 부품
134	SGML	标准通用标记语言(SGML)	汎用マークアップ言語	SGML
135	standard operating procedure	标准操作程序	標準業務手順書	표준작동순서
136	statement of work	工作说明书	作業明細書	작업 기술서
137	structured language	结构化语言	構造化言語	구조적 언어
138	structured query language	结构化查询语言	SQL	SQL
139	structured writing	结构化写作	構造化された執筆	구조적 글쓰기
140	style guide	风格指南	スタイルガイド	스타일가이드
141	stylistics	文体学	文体論	문체론
142	subject matter expert	主题专家(SME)	SME	해당 분야 전문가(SME)
143	target group	目标群体	ターゲットグループ	대상 독자 그룹
144	target group analysis	目标群体分析	ターゲットグループ分析	대상 독자 그룹 분석
145	target language	目标语言	ターゲット言語	대상 언어
146	technical communication	技术传播	テクニカルコミュニケーション	테크니컬 커뮤니케이션
147	technical editor	技术编辑	—	테크니컬 에디터

No.	English	Chinese	Japanese	Korean
148	technical illustrator	技术插图师	テクニカルイラストレーター	테크니컬 일러스트레이터
149	technical performance measurement	技术绩效测定	技術的性能測定	기술성과측정
150	technical specification	技术规格	技術仕様	기술사양
151	technical standard	技术标准	技術標準	기술표준
152	technical translator	技术翻译	テクニカルトランスレーター	기술번역가
153	technical writer	技术写作工程师	テクニカルライター	테크니컬라이터
154	terminology database	术语数据库	用語データベース	용어 데이터베이스
155	terminology entry	术语条目	用語エントリー	용어 개체명
156	terminology extraction	术语提取	用語抽出	용어 추출
157	terminology management	术语管理	用語管理	용어 관리
158	terminology work	术语工作	用語作業	용어 작업
159	threat analysis	威胁分析	脅威分析	위협 분석
160	topic-based authoring	基于主题的写作	トピックベースオーサリング	토픽기반저작
161	training material	培训资料	トレーニング教材	훈련 자료
162	translation memory	翻译记忆库	トランスレーションメモリー(TM)	번역메모리
163	troubleshooting	故障排除	トラブルシューティング	문제해결
164	typography	排印	タイポグラフィ	타이포그래피
165	UI	用户界面 (UI)	ユーザーインターフェース (UI)	UI
166	unified modeling language	统一建模语言 (UML)	統一モデリング言語	UML
167	usability expert	可用性专家	ユーザビリティの専門家	사용성 전문가
168	usability test	可用性测试	ユーザビリティテスト	사용성 테스트
169	user assistance	用户帮助	ユーザー支援	사용자 지원
170	user experience	用户体验	ユーザーエクスペリエンス (UX)	사용자 경험

No.	English	Chinese	Japanese	Korean
171	user training	用户培训	ユーザートレーニング	사용자 훈련
172	version description document	版本说明文件	—	버전 설명 문서
173	video demo	视频演示	デモビデオ	영상 데모
174	visual rhetoric	视觉修辞	視覚的なレトリック	비주얼 수사법
175	warning	警告	警告	경고
176	warning message	警告信息	警告メッセージ	경고 문구
177	web-based training	基于网络的培训	ウェブベーストレーニング (WBT)	웹기반훈련

2.4 Please refer to related standards or guidelines for other terms.

REFERENCE

- [1] Alred G J, Brusaw C T, Oliu W E. Handbook of technical writing [M]. 10 edition. St. Martin's Press, 2011.
- [2] Hannigan C, Wells C, Stevenson C, et al. Kaplan Technical Writing: A Resource for Technical Writers at All Levels [M]. 2 edition. Kaplan Publishing, 2010.
- [3] Johnson Sheehan R. Technical Communication Today [M]. 5 edition. Pearson, 2014.
- [4] Japan Technical Communicators Association (a general incorporated foundation). Japanese Style Guide [M]. 3 edition, 2016
- [5] Markel M. Technical communication [M]. 11 edition. Bedford/St. Martin's, 2014.
- [6] GB/T 1.1-2009 Directives for standardization—Part 1: Structure and drafting of standards
- [7] GB/T 20000.6 Guide for standardization—Part 6: Code of good practice for standardization
- [8] GB/T 20001.1 Rules for drafting standards--Part 1: Terminology

Drafting team of this standard

Main drafting organizations

China Association for Standardization Technical Communication Service
Committee

Japan Technical Communicators Association (a general incorporated foundation)

Korea Technical Communication Association

Joined by

Huawei Technologies Co. Ltd.

ZTE Corporation

Peking University

Southeast University

Siemens Electrical Apparatus, Ltd. Suzhou

Drafting team

Han Tao, Yamazaki Toshimasa, Kuroda Satoshi, Yangsook Kim, Seokhwan Shin,
Liu Lu, Gao Zhijun, Li Lin, Guo Qing, Zhu Lijia, Song Huifang

ICS 01.040.01

L70

Key words: technical communication, terminology, equivalent terms
